

# Bundesgesetzblatt

93

Teil II

Z 1998 AX

1979	Ausgegeben zu Bonn am 3. Februar 1979	Nr. 6
------	---------------------------------------	-------

Tag	Inhalt	Seite
26. 1. 79	Verordnung zur Änderung des Deutschen Teil-Zolltarifs (Nr. 32/78 — Zweite Erhöhung des Zollkontingents 1978 für Bananen) ..... 613-2-1	93
30. 1. 79	Verordnung zum Protokoll vom 7. April 1978 zur weiteren Verlängerung des Internationalen Olivenöl-Übereinkommens von 1963 .....	94
18. 1. 79	Bekanntmachung des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Botsuana über Finanzielle Zusammenarbeit .....	100
18. 1. 79	Bekanntmachung des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Botsuana über Finanzielle Zusammenarbeit .....	102
18. 1. 79	Bekanntmachung des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Botsuana über Finanzielle Zusammenarbeit .....	104
18. 1. 79	Bekanntmachung des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Botsuana über Finanzielle Zusammenarbeit .....	106

## Verordnung zur Änderung des Deutschen Teil-Zolltarifs (Nr. 32/78 — Zweite Erhöhung des Zollkontingents 1978 für Bananen)

Vom 26. Januar 1979

Auf Grund des § 77 Abs. 3 Nr. 3 des Zollgesetzes in der Fassung der Bekanntmachung vom 18. Mai 1970 (BGBl. I S. 529), der durch das Gesetz vom 3. August 1973 (BGBl. I S. 940) geändert worden ist, verordnet die Bundesregierung:

### § 1

Im Deutschen Teil-Zolltarif (BGBl. 1968 II S. 1044) in der am 31. Dezember 1978 geltenden Fassung wird mit Wirkung vom 1. Januar 1978 im Anhang Zollkontingente/2 in der Bestimmung zu Tarifstelle 08.01 B (Bananen usw.) in der Spalte 2 (Warenbe-

zeichnung) die Mengenangabe „595 000 t“ ersetzt durch „650 000 t“.

### § 2

Diese Verordnung gilt nach § 14 des Dritten Überleitungsgesetzes in Verbindung mit § 89 des Zollgesetzes auch im Land Berlin.

### § 3

Diese Verordnung tritt am Tage nach der Verkündung in Kraft.

Bonn, den 26. Januar 1979

Der Bundeskanzler  
Schmidt

Der Bundesminister der Finanzen  
Hans Matthöfer

**Verordnung  
zum Protokoll vom 7. April 1978  
zur weiteren Verlängerung  
des Internationalen Olivenöl-Übereinkommens von 1963  
Vom 30. Januar 1979**

Auf Grund des Artikels 2 des Gesetzes vom 4. September 1973 zu dem Internationalen Olivenöl-Übereinkommen von 1963 (BGBl. 1973 II S. 1309), geändert durch das Gesetz vom 4. September 1978 zum Protokoll vom 23. März 1973 zur weiteren Verlängerung des Internationalen Olivenöl-Übereinkommens von 1963 mit Änderungen des Übereinkommens (BGBl. 1978 II S. 1157) verordnet die Bundesregierung mit Zustimmung des Bundesrates:

**Artikel 1**

Das in Madrid am 16. Oktober 1978 von der Bundesrepublik Deutschland unterzeichnete Protokoll vom 7. April 1978 zur weiteren Verlängerung des Internationalen Olivenöl-Übereinkommens von 1963 wird in Kraft gesetzt. Das Protokoll wird nachstehend veröffentlicht.

**Artikel 2**

Diese Verordnung gilt nach § 14 des Dritten Überleitungsgesetzes in Verbindung mit Artikel 3 des Gesetzes zu dem Internationalen Olivenöl-Übereinkommen von 1963 auch im Land Berlin.

**Artikel 3**

(1) Diese Verordnung tritt an dem Tage in Kraft, an dem das Protokoll nach seinem Artikel 8 Abs. 1 und Artikel 9 Abs. 3 für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft tritt.

(2) Diese Verordnung tritt an dem Tage außer Kraft, an dem das Protokoll für die Bundesrepublik Deutschland außer Kraft tritt.

(3) Der Tag des Inkrafttretens ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Bonn, den 30. Januar 1979

Der Bundeskanzler  
Schmidt

Der Bundesminister  
für Ernährung, Landwirtschaft und Forsten  
J. Ertl

**Protokoll vom 7. April 1978  
zur weiteren Verlängerung  
des Internationalen Olivenöl-Übereinkommens von 1963  
in seiner geänderten und verlängerten Fassung**

**Protocol of 7 April 1978  
further Extending the International Olive Oil Agreement, 1963,  
as Amended and Extended**

**Protocole du 7 avril 1978  
portant nouvelle reconduction  
de l'Accord international sur l'huile d'olive, 1963,  
tel qu'amendé et reconduit**

(Übersetzung)

THE PARTIES TO THIS PROTOCOL,

WHEREAS the International Olive Oil Agreement, 1963 — replacing the 1956 Agreement amended by the Protocol of 3 April 1958 — as extended and amended by the successive Protocols adopted in Geneva on 30 March 1967, 7 March 1969 and 23 March 1973, including the amendments which came into force on 1 November 1971 under the provisions of article 38 of the Agreement (all of which instruments are hereinafter referred to as "the Agreement"), is, in principle, due to expire on 31 December 1978,

DEEMING that a one-year extension of the Agreement is required in order to continue preparatory work for the negotiation of a new International Olive Oil Agreement under UNCTAD resolution 93 (IV) concerning the Integrated Programme for Commodities, the commodity coverage of which includes olive oil,

HAVE AGREED ON THE FOLLOWING:

**Article 1**

The Agreement as extended by this Protocol shall, as between the Parties to this Protocol, continue in force until 31 December 1979.

**Article 2**

1. Any Government which becomes a Party to this Protocol shall be a Party to the Agreement as extended thereby.

LES PARTIES AU PRÉSENT PROTOCOLE

CONSIDÉRANT que l'Accord international sur l'huile d'olive, 1963, qui a succédé à celui de 1956 amendé par le Protocole du 3 avril 1958, et tel qu'il a été reconduit et amendé par les protocoles successifs adoptés à Genève le 30 mars 1967, le 7 mars 1969 et le 23 mars 1973, y compris les amendements entrés en vigueur le 1<sup>er</sup> novembre 1971 en vertu des dispositions de son article 38 (l'ensemble de ces instruments étant ci-après dénommé «l'Accord»), vient en principe à expiration le 31 décembre 1978,

ESTIMANT souhaitable de proroger l'Accord d'une année en vue de poursuivre les travaux préparatoires à la négociation d'un nouvel accord international sur l'huile d'olive dans le cadre de la résolution 93 (IV) de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement, relative au programme intégré pour les produits de base, parmi lesquels figure l'huile d'olive,

SONT CONVENUES DE CE QUI SUIT:

**Article premier**

L'Accord, tel que reconduit par le présent Protocole, restera en vigueur entre les Parties au présent Protocole jusqu'au 31 décembre 1979.

**Article 2**

1. Tout gouvernement qui devient Partie au présent Protocole sera Partie à l'Accord ainsi reconduit.

DIE VERTRAGSPARTEIEN DIESES PROTOKOLLS —

IN ANBETRACHT DESSEN, daß das Internationale Olivenöl-Übereinkommen von 1963 — welches das durch das Protokoll vom 3. April 1958 geänderte Übereinkommen von 1956 abgelöst hatte — in seiner durch die am 30. März 1967, am 7. März 1969 und am 23. März 1973 in Genf verabschiedeten Protokolle verlängerten und geänderten Fassung einschließlich der am 1. November 1971 nach Artikel 38 des Übereinkommens in Kraft getretenen Änderungen (alle diese Urkunden werden im folgenden als „Übereinkommen“ bezeichnet) im Prinzip am 31. Dezember 1978 außer Kraft treten wird,

IN DER ERWAGUNG, daß eine einjährige Verlängerung des Übereinkommens erforderlich ist, damit die Vorbereitungsarbeiten für das Aushandeln eines neuen Internationalen Olivenöl-Übereinkommens auf Grund der Entschließung 93 (IV) der Konferenz der Vereinten Nationen für Handel und Entwicklung betreffend das Integrierte Grundstoffprogramm, zu dessen Themenkreis auch das Olivenöl gehört, fortgesetzt werden können —

SIND WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:

**Artikel 1**

Das Übereinkommen in seiner durch dieses Protokoll verlängerten Fassung bleibt für die Vertragsparteien des Protokolls bis zum 31. Dezember 1979 in Kraft.

**Artikel 2**

(1) Jede Regierung, die Vertragspartei dieses Protokolls wird, ist Vertragspartei des Übereinkommens in seiner durch das Protokoll verlängerten Fassung.

2. So far as the Parties to this Protocol are concerned, the Agreement and this Protocol shall be read and interpreted as one single instrument and shall be known as the International Olive Oil Agreement, 1963, as amended, and as extended, 1978.

#### Article 3

1. Any Government which is a member of the United Nations Conference on Trade and Development may become a Party to this Protocol in accordance with its constitutional or institutional procedures:

- (a) By signing it; or
- (b) By ratifying, accepting or approving it after having signed it subject to ratification, acceptance or approval; or
- (c) By acceding to it.

2. Each signatory Government shall, on signing this Protocol, state whether, according to its constitutional or institutional procedures, its signature is, or is not, subject to ratification, acceptance or approval.

#### Article 4

This Protocol shall be open for signature in Madrid with the Government of Spain (hereinafter referred to as "the depositary") until 31 October 1978 inclusive.

#### Article 5

In cases where ratification, acceptance or approval is required, the appropriate instrument shall be deposited with the depositary not later than 31 December 1978, on the understanding that the Council may grant an extension or extensions of this time to any signatory Government which has not deposited the said instrument by this date.

#### Article 6

Any non-signatory Government entitled to accede to this Protocol under article 9 may notify the depositary that it is undertaking to satisfy the constitutional or institutional procedures required to accede to this Protocol as rapidly as possible.

#### Article 7

1. Any signatory Government which has not been able to deposit its instrument of ratification, acceptance or approval by 31 December 1978 and has been granted an extension of time under article 5 of this Protocol and

2. En ce qui concerne les Parties au présent Protocole, l'Accord et le présent Protocole seront lus et interprétés comme un seul instrument et seront dénommés «Accord international sur l'huile d'olive, 1963, tel qu'amendé et reconduit en 1978».

#### Article 3

1. Tout gouvernement qui est membre de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement peut devenir Partie au présent Protocole, conformément à sa procédure constitutionnelle ou institutionnelle:

- a) en le signant; ou
- b) en le ratifiant, en l'acceptant ou en l'approuvant après l'avoir signé sous réserve d'une ratification, d'une acceptation ou d'une approbation; ou
- c) en y adhérant.

2. En signant le présent Protocole, chaque gouvernement signataire déclare si, conformément à sa procédure constitutionnelle ou institutionnelle, sa signature est ou non sujette à ratification, à acceptation ou à approbation.

#### Article 4

Le présent Protocole sera ouvert à la signature à Madrid, auprès du Gouvernement de l'Espagne, ci-après dénommé «le dépositaire», jusqu'au 31 octobre 1978 inclus.

#### Article 5

Si la ratification, l'acceptation ou l'approbation est requise, l'instrument correspondant devra être déposé auprès du dépositaire au plus tard le 31 décembre 1978, étant entendu que le Conseil pourra accorder une ou plusieurs prolongations de délai à tout gouvernement signataire qui n'aura pas déposé ledit instrument à cette date.

#### Article 6

Tout gouvernement non signataire admis à adhérer au présent Protocole en vertu de l'article 9 peut notifier au dépositaire qu'il s'engage à satisfaire dans les délais les plus brefs à la procédure constitutionnelle ou institutionnelle requise pour son adhésion audit Protocole.

#### Article 7

1. Tout gouvernement signataire qui n'a pas été en mesure de déposer son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation pour le 31 décembre 1978 et qui a obtenu une prolongation de délai pour le faire en

(2) Für die Vertragsparteien dieses Protokolls gelten das Übereinkommen und das Protokoll als eine einzige Urkunde, die als das Internationale Olivenöl-Übereinkommen von 1963 in der geänderten und verlängerten Fassung von 1978 zu bezeichnen ist.

#### Artikel 3

(1) Jede Mitgliedsregierung der Konferenz der Vereinten Nationen für Handel und Entwicklung kann nach Maßgabe ihrer verfassungsrechtlichen oder institutionellen Verfahren Vertragspartei dieses Protokolls werden,

- a) indem sie es unterzeichnet oder
- b) indem sie es ratifiziert, annimmt oder genehmigt, nachdem sie es vorbehaltlich der Ratifizierung, Annahme oder Genehmigung unterzeichnet hat, oder
- c) indem sie ihm beitrifft.

(2) Jede Unterzeichnerregierung erklärt bei der Unterzeichnung dieses Protokolls, ob ihre Unterschrift nach Maßgabe ihrer verfassungsrechtlichen oder institutionellen Verfahren der Ratifizierung, Annahme oder Genehmigung bedarf.

#### Artikel 4

Dieses Protokoll liegt in Madrid bei der Regierung von Spanien (im folgenden als „Verwahrer“ bezeichnet) bis zum 31. Oktober 1978 zur Unterzeichnung auf.

#### Artikel 5

Falls eine Ratifizierung, Annahme oder Genehmigung erforderlich ist, wird die entsprechende Urkunde spätestens am 31. Dezember 1978 beim Verwahrer hinterlegt, wobei jedoch Einvernehmen darüber besteht, daß der Rat jeder Unterzeichnerregierung, welche die Urkunde bis zu diesem Zeitpunkt nicht hinterlegt hat, eine oder mehrere Fristverlängerungen gewähren kann.

#### Artikel 6

Jede Nichtunterzeichnerregierung, die berechtigt ist, diesem Protokoll nach Artikel 9 beizutreten, kann dem Verwahrer notifizieren, daß sie sich verpflichtet, die für ihren Beitritt zum Protokoll erforderlichen verfassungsrechtlichen oder institutionellen Verfahren so bald wie möglich abzuschließen.

#### Artikel 7

(1) Eine Unterzeichnerregierung, die nicht in der Lage war, ihre Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunde bis zum 31. Dezember 1978 zu hinterlegen, und der eine Fristverlängerung nach Artikel 5

any non-signatory Government which has made a notification pursuant to article 6 of this Protocol may notify the depositary that it will provisionally apply the Agreement as extended by this Protocol.

2. During the entire period when the Agreement as extended by this Protocol is in force, either definitively or provisionally, a signatory or non-signatory Government which has made a notification under paragraph 1 of this article shall be a provisional Member with all the rights and duties of a Member until that Government becomes a Contracting Party.

#### Article 8

1. This Protocol shall enter into force definitively on 1 January 1979, or on any date within the twelve months thereafter, between the Governments which have signed it and, in cases where their constitutional or institutional procedures so require, have ratified, accepted or approved it, or have acceded to it, if these Governments include those of six mainly producing countries, together accounting for at least 60 per cent of worldwide olive oil production during the reference period stipulated in article 3 of the Agreement, as well as those of three mainly importing countries. If this Protocol has not definitively entered into force in accordance with the preceding sentence, it shall do so at any time after it is provisionally in force when the numerical and production percentage requirements of this paragraph are satisfied by the deposit of instruments of ratification, acceptance, approval or accession.

2. This Protocol shall enter into force provisionally on 1 January 1979, or on any date within the twelve months thereafter, between the Governments which have signed it and, in cases where their constitutional or institutional procedures so require, have ratified, accepted or approved it, or have acceded to it, or have indicated that they will apply it provisionally, if these Governments include those of six mainly producing countries, together accounting for at least 60 per cent of worldwide olive oil production during the reference period stipulated in article 3 of the Agreement, as well as those of three mainly importing countries.

vertu de l'article 5 du présent Protocole, ainsi que tout gouvernement non signataire qui a fait une notification conformément à l'article 6 du présent Protocole, peuvent notifier au dépositaire qu'ils appliqueront à titre provisoire l'Accord tel que reconduit par le présent Protocole.

2. Durant toute la période pendant laquelle l'Accord reconduit par le présent Protocole est en vigueur à titre soit définitif, soit provisoire, un gouvernement signataire ou non signataire qui a fait une notification conformément au paragraphe 1 du présent article est membre à titre provisoire, avec tous les droits et les obligations d'un membre, jusqu'à ce qu'il devienne Partie contractante.

#### Article 8

1. Le présent Protocole entrera en vigueur à titre définitif le 1<sup>er</sup> janvier 1979 ou à toute date au cours des douze mois qui suivront, entre les gouvernements qui l'auront signé et, dans les cas où leur procédure constitutionnelle ou institutionnelle l'exige, qui l'auront ratifié, accepté ou approuvé ou qui y auront adhéré, si figurent parmi eux les gouvernements de six pays principalement producteurs représentant ensemble au moins 60 % de la production mondiale d'huile d'olive au cours de la période de référence prévue dans l'article 3 de l'Accord, ainsi que les gouvernements de trois pays principalement importateurs. Si le présent Protocole n'est pas entré en vigueur à titre définitif dans les conditions prescrites par la phrase qui précède, il entrera en vigueur à titre définitif à tout moment suivant son entrée en vigueur à titre provisoire où les conditions prescrites dans le présent paragraphe quant au nombre de gouvernements et au pourcentage de la production mondiale d'huile d'olive seront remplies par le dépôt d'instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

2. Le présent Protocole entrera en vigueur à titre provisoire le 1<sup>er</sup> janvier 1979 ou à toute date au cours des douze mois qui suivront, entre les gouvernements qui l'auront signé et, dans les cas où leur procédure constitutionnelle ou institutionnelle l'exige, qui l'auront ratifié, accepté, approuvé ou qui y auront adhéré ou auront indiqué qu'ils l'appliqueront à titre provisoire, si figurent parmi eux les gouvernements de six pays principalement producteurs représentant ensemble au moins 60 % de la production mondiale d'huile d'olive au cours de la période de référence prévue dans l'article 3 de l'Accord, ainsi que les gouvernements de trois pays principalement importateurs.

gewährt wurde, sowie eine Nichtunterzeichnerregierung, die eine Notifikation nach Artikel 6 vorgenommen hat, können dem Verwahrer notifizieren, daß sie das durch dieses Protokoll verlängerte Übereinkommen vorläufig anwenden werden.

(2) Während der gesamten Zeit, in der das durch dieses Protokoll verlängerte Übereinkommen vorläufig oder endgültig in Kraft ist, ist eine Unterzeichnerregierung oder eine Nichtunterzeichnerregierung, die eine Notifikation nach Absatz 1 vorgenommen hat, vorläufiges Mitglied mit allen damit verbundenen Rechten und Pflichten bis zu dem Zeitpunkt, in dem die betreffende Regierung Vertragspartei wird.

#### Artikel 8

(1) Dieses Protokoll tritt am 1. Januar 1979 oder zu einem Zeitpunkt innerhalb der darauffolgenden zwölf Monate für die Regierungen endgültig in Kraft, die es unterzeichnet und, falls nach ihren verfassungsrechtlichen oder institutionellen Verfahren erforderlich, ratifiziert, angenommen oder genehmigt haben oder ihm beigetreten sind, sofern sich unter ihnen die Regierungen von sechs Haupterzeugerländern, die mindestens 60 v. H. der Olivenölmelterzeugung während der Bezugszeit nach Artikel 3 des Übereinkommens auf sich vereinigen, sowie die Regierungen von drei Haupteinfuhrländern befinden. Ist das Protokoll nicht nach Maßgabe von Satz 1 endgültig in Kraft getreten, so tritt es jederzeit nach seinem vorläufigen Inkrafttreten endgültig in Kraft, wenn die Voraussetzungen dieses Absatzes hinsichtlich der Anzahl der Regierungen und des Prozentsatzes der Olivenölmelterzeugung durch die Hinterlegung von Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunden erfüllt sind.

(2) Dieses Protokoll tritt am 1. Januar 1979 oder zu einem Zeitpunkt innerhalb der darauffolgenden zwölf Monate für die Regierungen vorläufig in Kraft, die es unterzeichnet und, falls nach ihren verfassungsrechtlichen oder institutionellen Verfahren erforderlich, ratifiziert, angenommen oder genehmigt haben oder ihm beigetreten sind oder mitgeteilt haben, daß sie es vorläufig anwenden werden, sofern sich unter ihnen die Regierungen von sechs Haupterzeugerländern, die mindestens 60 v. H. der Olivenölmelterzeugung während der Bezugszeit nach Artikel 3 des Übereinkommens auf sich vereinigen, sowie die Regierungen von drei Haupteinfuhrländern befinden.

3. If by 1 January 1979 this Protocol has not entered into force either provisionally or definitively in the manner described in paragraphs 1 and 2 of this article, but has received a sufficient number of signatures to enable it to enter into force after ratification, acceptance or approval in conformity with the relevant provisions of this Protocol, then the Agreement shall, in accordance with paragraph 4 of article 37, continue in force beyond 1 January 1979 until the date of the provisional or definitive entry into force of this Protocol, provided that the period of such extension shall not exceed twelve months.

4. If by 31 October 1978 this Protocol has not received the number of signatures required for it to enter into force after ratification, acceptance or approval, the Governments which have signed it and, where their constitutional or institutional procedures so require, have ratified, accepted, approved or acceded to this Protocol or have stated that they will apply it provisionally, may decide by common agreement that this Protocol shall enter into force among themselves, or may take whatever other action they consider is required by the circumstances.

#### Article 9

1. This Protocol shall be open for accession by any non-signatory Government which is a member of the United Nations Conference on Trade and Development.

2. Accession to this Protocol shall be deemed to be accession to the Agreement, as extended thereby.

3. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the depositary and shall take effect from the date of deposit of such instrument or on the date of entry into force of this Protocol, whichever date is the later.

#### Article 10

If by 31 December 1979 a new agreement has been negotiated and has received the required number of signatures to enable it to enter into force after ratification, acceptance or approval, and if that new agreement has not entered into force, either provisionally or definitively, the present Protocol shall continue in force beyond 31 December 1979 until the entry into force of the new agreement, provided that the period of such extension shall not exceed twelve months.

3. Si, au 1<sup>er</sup> janvier 1979, le présent Protocole n'est pas entré en vigueur à titre soit provisoire, soit définitif, dans les conditions indiquées aux paragraphes 1 et 2 du présent article, mais a reçu un nombre suffisant de signatures pour pouvoir entrer en vigueur après ratification, acceptation ou approbation, conformément aux dispositions prévues à cet effet dans le présent Protocole, l'Accord demeurera en vigueur, conformément au paragraphe 4 de l'article 37, au-delà du 1<sup>er</sup> janvier 1979 jusqu'à la date d'entrée en vigueur à titre provisoire ou définitif du présent Protocole, sans que la durée de cette prorogation puisse dépasser douze mois.

4. Si, au 31 octobre 1978, le présent Protocole n'a pas reçu le nombre de signatures requis pour entrer en vigueur après ratification, acceptation ou approbation, les gouvernements qui l'auront signé et, dans les cas où leur procédure constitutionnelle ou institutionnelle l'exige, qui l'auront ratifié, accepté, approuvé ou qui y auront adhéré ou auront indiqué qu'ils l'appliqueront à titre provisoire, pourront décider d'un commun accord que le présent Protocole entrera en vigueur en ce qui les concerne ou pourront prendre toute autre décision que la situation leur paraîtra requérir.

#### Article 9

1. Le présent Protocole sera ouvert à l'adhésion de tout gouvernement non signataire membre de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement.

2. L'adhésion au présent Protocole sera considérée comme une adhésion à l'Accord ainsi reconduit.

3. L'adhésion s'effectuera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du dépositaire et prendra effet à partir de la date de dépôt dudit instrument ou de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole, si cette date est postérieure à l'autre.

#### Article 10

Si, au 31 décembre 1979, un nouvel accord a été négocié et a reçu le nombre de signatures requis pour pouvoir entrer en vigueur après ratification, acceptation ou approbation, mais que ce nouvel accord ne soit pas entré en vigueur à titre provisoire ou définitif, le présent Protocole demeurera en vigueur au-delà du 31 décembre 1979 jusqu'à l'entrée en vigueur du nouvel accord, sans que la durée de cette prorogation puisse dépasser douze mois.

(3) Wenn dieses Protokoll bis zum 1. Januar 1979 weder vorläufig noch endgültig in der in den Absätzen 1 und 2 beschriebenen Weise in Kraft getreten ist, jedoch genug Unterschriften erhalten hat, um nach seiner Ratifizierung, Annahme oder Genehmigung gemäß seinen einschlägigen Bestimmungen in Kraft treten zu können, bleibt das Übereinkommen nach seinem Artikel 37 Absatz 4 über den 1. Januar 1979 hinaus bis zum Zeitpunkt des vorläufigen oder endgültigen Inkrafttretens des Protokolls, höchstens jedoch zwölf Monate, in Kraft.

(4) Wenn dieses Protokoll bis zum 31. Oktober 1978 nicht die erforderlichen Unterschriften erhalten hat, um nach seiner Ratifizierung, Annahme oder Genehmigung in Kraft treten zu können, so können die Regierungen, die es unterzeichnet und, sofern nach ihren verfassungsrechtlichen oder institutionellen Verfahren erforderlich, ratifiziert, angenommen oder genehmigt haben oder ihm beigetreten sind oder mitgeteilt haben, daß sie es vorläufig anwenden werden, einvernehmlich beschließen, daß das Protokoll für sie in Kraft tritt, oder die von ihnen nach den Umständen für erforderlich erachteten sonstigen Maßnahmen treffen.

#### Artikel 9

(1) Dieses Protokoll liegt für alle Nichtunterzeichnerregierungen, die Mitglieder der Konferenz der Vereinten Nationen für Handel und Entwicklung sind, zum Beitritt auf.

(2) Der Beitritt zu diesem Protokoll gilt als Beitritt zu dem durch das Protokoll verlängerten Übereinkommen.

(3) Der Beitritt erfolgt durch Hinterlegung einer Beitrittsurkunde beim Verwahrer und ist vom Zeitpunkt der Hinterlegung der Urkunde oder vom Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Protokolls an wirksam, je nachdem, welcher Zeitpunkt später liegt.

#### Artikel 10

Wenn bis zum 31. Dezember 1979 ein neues Übereinkommen ausgehandelt worden ist und die erforderlichen Unterschriften erhalten hat, um nach seiner Ratifizierung, Annahme oder Genehmigung in Kraft treten zu können, aber noch nicht vorläufig oder endgültig in Kraft getreten ist, bleibt dieses Protokoll über den 31. Dezember 1979 hinaus bis zum Inkrafttreten des neuen Übereinkommens, höchstens jedoch zwölf Monate, in Kraft.

## Article 11

1. Any Government may, upon signature, or upon deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval of this Protocol, or upon accession thereto, declare by notice addressed to the depositary that the Agreement as extended by this Protocol shall extend to any of the territories for whose international relations that Government is for the time being ultimately responsible. The Agreement shall extend to the territories named in the notification from the date of such notification or from the date on which the present Protocol enters into force for that Government, whichever is the later.

2. Any Contracting Party which has made a declaration pursuant to paragraph 1 of this article may at any later time, by notification to the depositary, declare that the Agreement as extended by this Protocol shall cease to extend to the territory named in the notification and the Agreement shall cease to extend to such territory from the date of such notification.

3. When a territory to which the Agreement as extended by this Protocol has been extended under paragraph 1 of this article subsequently attains independence, its Government may, within 90 days after the attainment of independence, declare by notification to the depositary that it has assumed the rights and obligations of a Party to the Agreement as extended by this Protocol. It shall become a Party to the Agreement from the date of such notification.

## Article 12

The depositary of the Agreement shall without delay inform the signatory and acceding Governments of any signature, ratification, acceptance or approval of, or accession to, this Protocol; of any notification made under articles 6 and 7 of this Protocol; and of the date of entry into force of this Protocol.

## Article 13

Any reference in this Protocol to a Government shall be construed as including a reference to the European Economic Community, or any intergovernmental organization having responsibilities in respect of the negotiation, conclusion and application of international agreements, in particular commodity agreements.

## Article 11

1. Tout gouvernement peut, au moment de la signature, ou du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation du présent Protocole, ou de l'adhésion à celui-ci, déclarer, par notification adressée au dépositaire, que l'Accord, tel que reconduit par le présent Protocole, est rendu applicable à tel ou tel des territoires dont il assure actuellement en dernier ressort les relations internationales. L'Accord s'applique aux territoires mentionnés dans la notification à compter de la date de celle-ci ou de la date à laquelle le présent Protocole entre en vigueur pour ce gouvernement, si elle est postérieure à la notification.

2. Toute Partie contractante qui a fait une déclaration en application du paragraphe 1 du présent article peut, à tout moment ultérieur, déclarer, par notification adressée au dépositaire, que l'Accord, tel que reconduit par le présent Protocole, cesse de s'appliquer au territoire désigné dans la notification, et l'Accord cesse de s'appliquer au territoire dont il s'agit à compter de la date de cette notification.

3. Si un territoire auquel l'Accord, tel que reconduit par le présent Protocole, a été rendu applicable en vertu du paragraphe 1 du présent article devient ultérieurement indépendant, le gouvernement de ce territoire peut, dans les 90 jours qui suivent son accession à l'indépendance, déclarer, par notification adressée au dépositaire, qu'il a assumé les droits et les obligations d'une Partie à l'Accord, tel que reconduit par le présent Protocole. Il devient Partie à l'Accord à compter de la date de cette notification.

## Article 12

Le dépositaire de l'Accord avisera sans tarder les gouvernements signataires et adhérents de toute signature, ratification, acceptation ou approbation du présent Protocole ou adhésion à ce Protocole, de toute notification faite conformément aux articles 6 et 7 dudit Protocole, ainsi que de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole.

## Article 13

Toute référence dans le présent Protocole à un gouvernement est réputée valoir pour la Communauté économique européenne ou pour tout organisme intergouvernemental ayant des responsabilités en matière de négociation, de conclusion et d'application d'accords internationaux, en particulier d'accords sur les produits de base.

## Artikel 11

(1) Jede Regierung kann bei der Unterzeichnung oder bei der Hinterlegung ihrer Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunde zu diesem Protokoll oder beim Beitritt zu dem Protokoll durch eine an den Verwahrer gerichtete Notifikation erklären, daß das durch das Protokoll verlängerte Übereinkommen auf das oder die Hoheitsgebiete anwendbar ist, für deren internationale Beziehungen sie derzeit letztlich verantwortlich ist. Das Übereinkommen findet vom Zeitpunkt der Notifikation oder vom Zeitpunkt des Inkrafttretens des Protokolls für die betreffende Regierung an, je nachdem, welcher Zeitpunkt später liegt, auf die in der Notifikation bezeichneten Hoheitsgebiete Anwendung.

(2) Jede Vertragspartei, die eine Erklärung nach Absatz 1 abgegeben hat, kann jederzeit danach durch eine an den Verwahrer gerichtete Notifikation erklären, daß das durch dieses Protokoll verlängerte Übereinkommen nicht mehr auf das in der Notifikation bezeichnete Hoheitsgebiet Anwendung findet; vom Zeitpunkt dieser Notifikation an findet das Übereinkommen auf das betreffende Hoheitsgebiet keine Anwendung mehr.

(3) Wird ein Hoheitsgebiet, auf welches das durch dieses Protokoll verlängerte Übereinkommen nach Absatz 1 anwendbar gemacht worden ist, in der Folge unabhängig, so kann die Regierung des betreffenden Hoheitsgebiets innerhalb von neunzig Tagen nach Erlangung der Unabhängigkeit durch eine an den Verwahrer gerichtete Notifikation erklären, daß sie die Rechte und Pflichten einer Vertragspartei des durch das Protokoll verlängerten Übereinkommens übernommen hat. Sie wird vom Zeitpunkt dieser Notifikation an Vertragspartei des Übereinkommens.

## Artikel 12

Der Verwahrer des Übereinkommens unterrichtet alle Unterzeichnerregierungen und beitretenden Regierungen unverzüglich von jeder Unterzeichnung, Ratifizierung, Annahme oder Genehmigung dieses Protokolls, von jedem Beitritt zu dem Protokoll, von jeder Notifikation nach den Artikeln 6 und 7 sowie vom Zeitpunkt des Inkrafttretens des Protokolls.

## Artikel 13

Jede Bezugnahme in diesem Protokoll auf eine Regierung gilt auch als Bezugnahme auf die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft oder jede zwischenstaatliche Organisation, die für das Aushandeln, den Abschluß und die Anwendung internationaler Übereinkünfte, insbesondere von Grundstoffübereinkünften, verantwortlich ist.

## Article 14

The texts of this Protocol in the Arabic, English, French, Italian and Spanish languages shall all be equally authentic, the originals being deposited with the Government of Spain.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, having been duly authorized to this effect by their respective Governments, have signed this Protocol on the dates appearing opposite their signatures.

DONE at Geneva, on 7 April 1978.

## Article 14

Les textes du présent Protocole en langues anglaise, arabe, espagnole, française et italienne font tous également foi, les originaux étant déposés auprès du Gouvernement de l'Espagne.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements, ont signé le présent Protocole à la date qui figure en regard de leur signature.

FAIT à Genève, le 7 avril 1978.

## Artikel 14

Der Wortlaut dieses Protokolls ist in arabischer, englischer, französischer, italienischer und spanischer Sprache gleichermaßen verbindlich; die Urschriften werden bei der Regierung von Spanien hinterlegt.

ZU URKUND DESSEN haben die von ihren Regierungen hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Protokoll an dem neben ihren Unterschriften stehenden Datum unterschrieben.

GESCHEHEN zu Genf am 7. April 1978.

---

**Bekanntmachung  
des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und der Regierung der Republik Botsuana  
über Finanzielle Zusammenarbeit**

**Vom 18. Januar 1979**

In Gaborone ist am 11. Dezember 1978 ein Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Botsuana über Finanzielle Zusammenarbeit unterzeichnet worden. Das Abkommen ist nach seinem Artikel 8

am 11. Dezember 1978

in Kraft getreten; es wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 18. Januar 1979

Der Bundesminister  
für wirtschaftliche Zusammenarbeit  
Im Auftrag  
Böll



# Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Botsuana über Finanzielle Zusammenarbeit

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Republik Botsuana,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Botsuana,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in Anbetracht ihres gemeinsamen Interesses an der Förderung des sozialen und wirtschaftlichen Fortschritts ihrer Staaten und Völker,

sind wie folgt übereingekommen:

## Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Botsuana oder einem anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfänger, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das laufende Vorhaben „Unterstützung der Central Transport Organisation“ zusätzlich, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, einen Finanzierungsbeitrag bis zu 900 000 DM (in Worten: neunhunderttausend Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Botsuana durch andere Vorhaben ersetzt werden.

## Artikel 2

Die Verwendung des Finanzierungsbeitrags sowie die Bedingungen, zu denen er gewährt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der Regierung der Republik Botsuana zu schließende Finanzierungsvertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

## Artikel 3

Die Regierung der Republik Botsuana stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zeitpunkt des Abschlusses oder während der Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Finanzierungsvertrages in der Republik Botsuana erhoben werden.

## Artikel 4

Die Regierung der Republik Botsuana überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

## Artikel 5

Lieferungen und Leistungen, die aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

## Artikel 6

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

## Artikel 7

Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Botsuana innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

## Artikel 8

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Gaborone am 11. Dezember 1978 in zwei  
Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache,  
wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
Seeger

Für die Regierung der Republik Botsuana  
Q. K. J. Masire

**Bekanntmachung**  
**des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland**  
**und der Regierung der Republik Botsuana**  
**über Finanzielle Zusammenarbeit**

**Vom 18. Januar 1979**

In Gaborone ist am 11. Dezember 1978 ein Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Botsuana über Finanzielle Zusammenarbeit unterzeichnet worden. Das Abkommen ist nach seinem Artikel 7

am 11. Dezember 1978

in Kraft getreten; es wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 18. Januar 1979

Der Bundesminister  
für wirtschaftliche Zusammenarbeit  
Im Auftrag  
Böll

# Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Botsuana über Finanzielle Zusammenarbeit

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und  
die Regierung der Republik Botsuana,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Botsuana,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in Anbetracht ihres gemeinsamen Interesses an der Förderung des sozialen und wirtschaftlichen Fortschritts ihrer Staaten und Völker,

sind wie folgt übereingekommen:

## Artikel 1

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Botsuana, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für die Finanzierung der Devisenkosten aus dem Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage einen Finanzierungsbeitrag bis zu 2 300 000,— DM (in Worten: zwei Millionen dreihunderttausend Deutsche Mark) aufzunehmen. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Lieferverträge nach dem Inkrafttreten des nach Artikel 2 zu schließenden Finanzierungsvertrages abgeschlossen worden sind.

## Artikel 2

Die Verwendung des Finanzierungsbeitrags sowie die Bedingungen, zu denen er gewährt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der

Regierung der Republik Botsuana zu schließende Finanzierungsvertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

## Artikel 3

Die Regierung der Republik Botsuana stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zeitpunkt des Abschlusses oder während der Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Finanzierungsvertrages in Botsuana erhoben werden.

## Artikel 4

Die Regierung der Republik Botsuana überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

## Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

## Artikel 6

Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Botsuana innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

## Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Gaborone am 11. Dezember 1978 in zwei  
Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache,  
wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
Seeger

Für die Regierung der Republik Botsuana  
Q. K. J. Masire

**Anlage**  
**zum Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland**  
**und der Regierung der Republik Botsuana vom 11. Dezember 1978**  
**über Finanzielle Zusammenarbeit**

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 1 des Regierungsabkommens vom 11. Dezember 1978 aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden können:
    - a) Ersatz- und Zubehörteile sowie Ausrüstungsgegenstände für die Central Transport Organisation,
    - b) Feuerlöschfahrzeuge (crash tenders) für den Flughafen Gaborone,
    - c) technische Ausrüstung für eine Windmühle.
  2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.
  3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Finanzierungsbeitrag ausgeschlossen.
- 

**Bekanntmachung**  
**des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland**  
**und der Regierung der Republik Botsuana**  
**über Finanzielle Zusammenarbeit**

**Vom 18. Januar 1979**

In Gaborone ist am 11. Dezember 1978 ein Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Botsuana über Finanzielle Zusammenarbeit unterzeichnet worden. Das Abkommen ist nach seinem Artikel 8

am 11. Dezember 1978

in Kraft getreten; es wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 18. Januar 1979

Der Bundesminister  
für wirtschaftliche Zusammenarbeit  
Im Auftrag  
Böll

# Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Botsuana über Finanzielle Zusammenarbeit

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und  
die Regierung der Republik Botsuana,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Botsuana,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in Anbetracht ihres gemeinsamen Interesses an der Förderung des sozialen und wirtschaftlichen Fortschritts ihrer Staaten und Völker,

sind wie folgt übereingekommen:

## Artikel 1

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Botsuana, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für die weitere Förderung des Vorhabens „Nationale Treibstoffreserve“ einen Finanzierungsbeitrag bis zu 2 450 000 DM (in Worten: zwei Millionen vierhundertfünfzigtausend Deutsche Mark) aufzunehmen.

## Artikel 2

Die Verwendung des Finanzierungsbeitrags sowie die Bedingungen, zu denen er gewährt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der Regierung der Republik Botsuana zu schließende Finanzierungsvertrag der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

## Artikel 3

Die Regierung der Republik Botsuana stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zeitpunkt des

Abschlusses oder während der Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Finanzierungsvertrages in der Republik Botsuana erhoben werden.

## Artikel 4

Die Regierung der Republik Botsuana überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

## Artikel 5

Lieferungen und Leistungen, die aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

## Artikel 6

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

## Artikel 7

Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Botsuana innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

## Artikel 8

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Gaborone am 11. Dezember 1978 in zwei  
Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache,  
wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
Seeger

Für die Regierung der Republik Botsuana  
Q. K. J. Masire

**Bekanntmachung  
des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und der Regierung der Republik Botsuana  
über Finanzielle Zusammenarbeit**

**Vom 18. Januar 1979**

In Gaborone ist am 11. Dezember 1978 ein Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Botsuana über Finanzielle Zusammenarbeit unterzeichnet worden. Das Abkommen ist nach seinem Artikel 8

am 11. Dezember 1978

in Kraft getreten; es wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 18. Januar 1979

Der Bundesminister  
für wirtschaftliche Zusammenarbeit  
Im Auftrag  
Böll

# Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Botsuana über Finanzielle Zusammenarbeit

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und  
die Regierung der Republik Botsuana,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Botsuana,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in Anbetracht ihres gemeinsamen Interesses an der Förderung des sozialen und wirtschaftlichen Fortschritts ihrer Staaten und Völker,

sind wie folgt übereingekommen:

## Artikel 1

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Botsuana, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Nationale Treibstoffreserve“ ein Darlehen bis zu 7 000 000 DM (in Worten: sieben Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

## Artikel 2

Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

## Artikel 3

Die Regierung der Republik Botsuana stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und

sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Botsuana erhoben werden.

## Artikel 4

Die Regierung der Republik Botsuana überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

## Artikel 5

Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

## Artikel 6

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

## Artikel 7

Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Botsuana innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

## Artikel 8

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Gaborone am 11. Dezember 1978 in zwei  
Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache,  
wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
Seeger

Für die Regierung der Republik Botsuana  
Q. K. J. Masire

**Herausgeber:** Der Bundesminister der Justiz — Verlag: Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H. — Druck: Bundesdruckerei Bonn.  
Im Bundesgesetzblatt Teil I werden Gesetze, Verordnungen, Anordnungen und damit im Zusammenhang stehende Bekanntmachungen veröffentlicht. Im Bundesgesetzblatt Teil II werden völkerrechtliche Vereinbarungen, Verträge mit der DDR und die dazu gehörenden Rechtsvorschriften und Bekanntmachungen sowie Zolltarifverordnungen veröffentlicht.

**Bezugsbedingungen:** Laufender Bezug nur im Verlagsabonnement. Abbestellungen müssen bis spätestens 30. 4. bzw. 31. 10. jeden Jahres beim Verlag vorliegen. Postanschrift für Abonnementsbestellungen sowie Bestellungen bereits erschienener Ausgaben: Bundesgesetzblatt Postfach 13 20, 5300 Bonn 1, Tel. (0 22 21) 23 80 67 bis 69.

**Bezugspreis:** Für Teil I und Teil II halbjährlich je 48,— DM. Einzelstücke je angefangene 16 Seiten 1,20 DM zuzüglich Versandkosten. Dieser Preis gilt auch für Bundesgesetzblätter, die vor dem 1. Juli 1978 ausgegeben worden sind. Lieferung gegen Voreinsendung des Betrages auf das Postscheckkonto Bundesgesetzblatt Köln 399-509 oder gegen Vorausrechnung.

**Preis dieser Ausgabe:** 1,70 DM (1,20 DM zuzüglich —,50 DM Versandkosten), bei Lieferung gegen Vorausrechnung 2,20 DM. Im Bezugspreis ist die Mehrwertsteuer enthalten; der angewandte Steuersatz beträgt 6 %.

Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H. · Postfach 13 20 · 5300 Bonn 1

Postvertriebsstück · Z 1998 AX · Gebühr bezahlt

## Einbanddecken 1978

Auslieferung ab Februar 1979

**Teil I: 13,80 DM** (2 Einbanddecken) einschließlich Porto und Verpackung

**Teil II: 13,80 DM** (2 Einbanddecken) einschließlich Porto und Verpackung

6 % MwSt. sind enthalten

Ausführung: Halbleinen, Rücken mit Goldschrift, wie in den vergangenen Jahren

Die Titelblätter und die zeitlichen Übersichten für Teil I lagen der Nr. 5/1979 und für Teil II der Nr. 4/1979 im Rahmen des Abonnements bei.

Lieferung erfolgt gegen Voreinsendung des erforderlichen Betrages auf Postscheckkonto „Bundesgesetzblatt“ Köln 399-509 oder gegen Vorausrechnung zuzüglich Portokosten für die Vorausrechnung.

**Bundesanzeiger Verlagsges. m. b. H.**

**Vertriebsabteilung Bundesgesetzblatt · Postfach 13 20 · 5300 Bonn 1**